

Den Heliga Mässan Inledning

- 2 ...
...
Prästen ✠ *I Faderns och Sonens och den helige Andes namn.*
F. Amen.
- 7 ...
P. *Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den helige Andes gemenskap vare med er alla.*
F. Och med din ande.
- 12 ...
P. *Låt oss besinna oss och bekänna vår synd och skuld, så att vi rätt kan fira de heliga mysterierna.*
F. Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er alla att jag har syndat i tankar och ord, gärningar och underlåtelse. Detta är min skuld, min stora skuld.
- 17 ...
Därför ber jag den saliga Jungfrun Maria, Guds änglar och helgon och er alla att be för mig till Herren, vår Gud.
P. *Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora barmhärtighet och före oss till det eviga livet.*
- 22 ...
F. Amen.
P. *Herre, förbarma dig.*
F. Herre, förbarma dig.
P. *Kristus, förbarma dig.*
F. Kristus, förbarma dig.
- 27 ...
P. *Herre, förbarma dig.*
F. Herre, förbarma dig.
- Lovsång**
- F.** Ära vare Gud i höjden och frid på jorden åt människor som har hans välbehag.
- 32 ...
Vi lovar dig, vi välsignar dig, vi tillber dig, vi prisar och ärar dig. Vi tackar dig för din stora härlighet. Herre Gud, himmelske konung, Gud Fader allsmäktig. Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus. Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son, du som borttager världens synder, förbarma dig över oss.
- 37 ...
Du som borttager världens synder, tag emot vår bön. Du som sitter på Faderns högra sida, förbarma dig över oss.
Ty du allena är helig, du allena Herre, du allena den högste, Jesus Kristus, med den helige Ande, i Guds Faderns härlighet.
Amen.

Red Mise Uvodni obred

- Ulazna pjesma** 2
...
- Sacerdos** ✠ *U ime Oca i Sina i Duha Svetoga.*
- Populus** Amen.
- ...
S. *Milost Gospodina našega Isusa Krista, ljubav Boga Oca i zajedništvo Svetoga Duha sa svima vama.* 7
P. I s duhom tvojim.
- ...
S. *Braćo i sestre, priznajmo svoje grijehe da mogremo proslaviti sveta otajstva.* 12
P. *Ispovijedam se Bogu svemogućemu i vama, braćo, da sagriješih vrlo mnogo mišlju, riječju, djelom i propustom, moj grijeh, moj grijeh, moj preveliki grijeh.*
**Zato molim blaženu Mariju vazda Djevicu, sve anđele i svete, i vas braćo, da se molite za me Gospodinu, Bogu našem. 17
S. *Smilovao nam se svemogući Bog, otpustio nam grijehe naše i priveo nas u život vječni.*
P. Amen. 22
S. *Gospodine, smiluj se.*
P. *Gospodine, smiluj se.*
S. *Kriste, smiluj se.*
P. *Kriste, smiluj se.*
S. *Gospodine, smiluj se.* 27
P. *Gospodine, smiluj se.***
- Gloria**
- P.** *Slava Bogu na visini. I na zemlji mir ljudima dobre votje.*
- Hvalimo te. Blagoslivljamo te. Klanjamo ti se. 32
Slavimo te. Zahvaljujemo ti radi velike slave tvoje.
Gospodine Bože, Kralju nebeski, Bože Oče svemogući.
Gospodine Sine jedinorođeni, Isuse Kriste. Gospodine Bože, Jaganjče Božji, Sine Očev. Koji oduzimaš grijehe svijeta, smiluj nam se. 37
Koji oduzimaš grijehe svijeta, primi našu molitvu.
Koji sjediš s desne Ocu, smiluj nam se.
- Jer ti si jedini svet. Ti si jedini Gospodin. Ti si jedini Svevišnji, Isuse Kriste. Sa Svetim Duhom, u slavi Boga Oca. 42
Amen.

Kollektbön

P. *Låt oss bedja.*

47 F. Amen.

Ordets liturgi

Första läsningen

Lektor Så lyder Herrens ord.

F. Gud, vi tackar dig.

Responsoriepsalm

Andra läsningen

7 L. Så lyder Herrens ord.

F. Gud, vi tackar dig.

Evangelium

F. Halleluja.

P. *Herren vare med er.*

12 F. Och med din ande.

P. *Det heliga evangeliet enligt*

(Matteus/Markus/Lukas/Johannes).

F. ✠ Ära vare dig, Herre.

P. *Så lyder det heliga evangeliet.*

17 F. Lovad vare du, Kristus.

Predikan

Trosbekännelse

Jag tror på en Gud, allsmäktig Fader, skapare av himmel och jord, av allt vad synligt och osynligt är.

22 Och på en Herre, Jesus Kristus, Guds enfödde Son, född av Fadern före all tid,

Gud av Gud, ljus av ljus, sann Gud av sann Gud, född och icke skapad, av samma väsen som Fadern, på honom genom vilken allting är skapat;

27 som för oss människor och för vår frälsnings skull har nedstigit från himmelen.

✠ Och han har antagit kött genom den helige Ande av jungfrun Maria och blivit människa.

Han har ock blivit korsfäst för oss under Pontius

32 Pilatus, lidit och blivit begravnen.

På tredje dagen har han uppstått efter skrifterna och uppstigit till himmelen. Han sitter på Faderns högra sida

37 och skall igenkomma i härlighet för att döma levande och döda, och på hans rike skall icke vara någon ände.

Och på den helige Ande, Herren och livgivaren, som utgår av Fadern och Sonen,

som tillika med Fadern och Sonen tillbedes och förhärligas och som har talat genom profeterna.

42 Och på en helig, katolsk och apostolisk kyrka.

Molitva

S. . . .

P. Amen.

Služba Riječi

Prvo čitanje 2

Lector Riječ je Gospodnja.

P. Bogu hvala.

Pripjevni Psalam

Drugo čitanje 7

L. Riječ je Gospodnja.

P. Bogu hvala.

Evandelje

P. Aleluja.

S. *Gospodin s vama.*

P. I s duhom tvojim.

S. *Čitanje sv. Evandelja po . . .*

P. ✠ Slava tebi, Gospodine.

S. *Riječ je Gospodnja.*

P. Slava tebi, Kriste.

Homilija 17

Vjerovanje

Vjerujem u jednoga Boga. Oca svemogućega, stvoritelja neba i zemlje, svega vidljivoga i nevidljivoga.

I u jednoga Gospodina Isusa Krista, jednorodnoga Sina Božjega. Rođenog od Oca prije svih vjekova. Boga od Boga, svjetlo od svjetla, pravoga Boga od pravoga Boga. Rođena, ne stvorena, istobitna s Ocem, po kome je sve stvoreno.

27 Koji je radi nas ljudi i radi našega spasenja sišao s nebesa.

✠ I utjelovio se po Duhu Svetom od Marije Djevice: i postao čovjekom.

Raspet također za nas: pod Poncijem Pilatom mučen i pokopan.

32 I uskrsnuo treći dan, po Svetom pismu. I uzašao na nebo: sjedi s desne Ocu.

I opet će doći u slavi suditi žive i mrtve, i njegovu kraljevstvu neće biti kraja.

37 I u Duha Svetoga, Gospodina i životvorca; koji izlazi od Oca i Sina.

Koji se s Ocem i Sinom skupa časti i zajedno slavi; koji je govorio po prorocima.

I u jednu svetu katoličku i apostolsku Crkvu.

Jag bekänner ett dop till syndernas förlåtelse och förväntar de dödas uppståndelse och den kommande världens liv.
Amen.

47 **Kyrkans allmänna förbön**

P. Herre, hör vår bön.
F. Herre, hör vår bön.
F. Amen.

Eukaristins liturgi

2 **Offergåvornas tillredelse**

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det bröd som vi frambär till dig. Av jordens frukt och människans arbete bereder du åt oss Livets bröd.

7 **F.** Välsignad vare Gud i evighet.

P. (...)

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det vin som vi frambär till dig. Av vinrankans frukt och människans arbete bereder du åt oss Frälsningens kalk.

12 **F.** Välsignad vare Gud i evighet.

P. (...)

P. Låt oss bedja att Gud tar emot vårt och hela kyrkans offer.

17 **F.** Honom till ära och världen till frälsning.

Bön över offergåvorna

F. Amen.

Andra eukaristiska bönen

P. Herren vare med er.

22 **F.** Och med din ande.

P. Upplyft era hjärtan.

F. Vi har upplyft dem till Herren.

P. Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.

F. Det är tillbörligt och rätt.

27 **Prefation**

P. ...

Ispovijedam jedno krštenje za oproštenje grijeha. 42
I iščekujem uskrsnuće mrtvih. I život budućega vijeka.

Amen.

Vjernička molitva

S. Molimo te.

P. Gospodine, usliši nas. 47

P. Amen.

Euharistijska služba

... 2

S. Blagoslovljen da si, Gospodine, Bože svega svijeta: od tvoje darežljivosti primismo kruh što ga prinosimo; on, plod zemlje i rada ruku čovječjih, postat će nam kruh života.

P. Blagoslovljen Bog u vijeke. 7

S. (...)

S. Blagoslovljen da si, Gospodine, Bože svega svijeta: od tvoje darežljivosti primismo vino što ti ga prinosimo; ono, plod trsa i rada ruku čovječjih, postat će nam piće duhovno. 12

P. Blagoslovljen Bog u vijeke.

S. (...)

S. Molite, braćo: da moja i vaša žrtva bude ugodna Bogu Ocu svemogućemu.

P. Primio Gospodin žrtvu iz tvojih ruku na hvalu i slavu svojega imena, i na korist nama i čitavoj svojoj svetoj Crkvi. 17

Molitva

P. Amen.

Druga euharistijska molitva 22

S. Gospodin s vama.

P. I s duhom tvojim.

S. Gore srca.

P. Imamo kod Gospodina.

S. Hvalu dajmo Gospodinu Bogu našem. 27

P. Dostojno je i pravedno.

... 32

S. Uistinu, dostojno je i pravedno, pravo i spasonosno, svagda i svagdje zahvaljivati tebi, Oče sveti, po tvom ljubljenom Sinu Isusu Kristu, Riječi tvojoj po kojoj si sve stvorio. Njega si nam, utjelovljena po Duhu Svetom i rođena od Djevice, za Spasitelja i Otkupitelja poslao. Vršeci tvoju volju on tebi steče sveti narod; trpio je na križu razapet, da smrt uništi, uskrsnuće objavi. I stoga s anđelima i sa svima svetima slavu tvoju naviještamo uglas govoreći: 37

Helig

F. Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot.
Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.

32 Hosianna i höjden.
Välsignad vare han som kommer i Herrens namn.
Hosianna i höjden.

P. Ja, Herre, du är i sanning helig och all helighets
källa. Sänd därför din helige Ande att helga dessa

37 gåvor, så att de för oss blir vår Herres Jesu Kristi
kropp och blod.
*I den natt då han blev förrådd och av fri vilja gick
sitt lidande till mötes, tog han brödet, tackade dig
och bröt det, gav åt sina lärjungar och sade:*

42 ✠ TAG OCH ÄT HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MIN KROPP,
SOM BLIR UTGIVEN FÖR ER.
*Likaså tog han efter måltiden kalken, tackade dig
åter, gav åt sina lärjungar och sade:*

47 ✠ TAG OCH DRICK HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MITT
BLODS KALK, DET NYA OCH EVIGA FÖRBUNDETS
BLOD, SOM BLIR UTGJUTET FÖR ER OCH FÖR DE
MÅNGA TILL SYNDERNAS FÖRLÅTELSE. GÖR DETTA
TILL MIN ÅMINNELSE.
Trons mysterium.

52 **F.** Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse
bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet.

P. Herre, i åminnelse av din Sons död och
uppståndelse, tackar vi dig och frambär åt dig Livets
bröd och frälsningens kalk, ty du har utvald oss att

57 stå inför dig och tjäna dig.
*Vi bönfäller dig ödmjukt och ber att vi som får del av
Kristi kropp och blod må förenas till ett genom den
helige Ande.*

Herre tänk i nåd på din kyrka i hela världen,

62 påven N., vår biskop N. och alla kyrkans tjänare, och
fullkomna oss alla i kärleken.
*Kom även ihåg våra bröder och systrar som insomnat
i hoppet om uppståndelsen och alla som gått hädan
inneslutna i din barmhärtighet. Låt dem få träda
fram inför ditt ansiktes ljus.*

67 *Förbarma dig över oss alla och låt oss få del i det
eviga livet med den saliga Jungfrun, Guds moder
Maria, dina apostlar och alla heliga som tiderna
igenom funnit nåd inför dig, så att vi med dem kan
lovsjunga och förhårliga dig genom Jesus Kristus, din
Son.*

Genom honom och med honom och i honom

Svet

P. Svet, svet, svet Gospodin Bog Sabaot.
Puna su nebesa i zemlja tvoje slave.
Hosana u visini. 42
Blagoslovljen koji dolazi u ime Gospodnje.
Hosana u visini.

S. Uistinu svet si, Gospodine, izvore svake svetosti.
*Tebe, zato, molimo: rosom Duha svoga posveti ove
darove, da nam postanu Tijelo i Krv Gospodina
našega Isusa Krista.* 47
*Kad se dragovoljno predao na muku, on uze kruh,
tebi zahvali, razlomi i dade učenicima svojim govoreći:*

✠ UZMITE I JEDITE OD OVOGA SVI: OVO JE MOJE
TIJELO KOJE ĆE SE ZA VAS PREDATI. 52
*Isto tako, pošto večeraše, uze kalež, ponovno ti
zahvali i dade učenicima svojim govoreći:*

✠ UZMITE I PIJTE IZ NJEGA SVI: OVO JE KALEŽ
MOJE KRVI NOVOGA I VJEČNOGA SAVEZA KOJA ĆE SE
PROLITI ZA VAS I ZA SVE LJUDE NA OPTUŠTENJE 57
GRIJEHA. OVO ĆINITE MENI NA SPOMEN.

Tajna vjere.

P. Tvoju smrt, Gospodine, naviještamo, tvoje
uskrnuće slavimo, tvoj slavni dolazak iščekujemo.

S. Slaveći, dakle, spomen smrti i uskrnuća tvoga
Sina, prinosimo ti, Gospodine, kruh života i kalež
spasenja, i zahvaljujemo ti što si nas pozvao da
stojimo pred tobom i tebi služimo. 62
*Smjerno te molimo da nas, pričesnike Tijela i Krvi
Kristove, Duh Sveti sabere u jedno.* 67

*Spomeni se, Gospodine, Crkve svoje širom svijeta:
usavrši je u ljubavi zajedno s papom našim I. i
biskupom našim I. i sveukupnim svećenstvom.
Spomeni se i naše braće i sestara, koji usnuše u nadi
uskrnuća, i svih koji preminuše u tvom smilovanju: 72
privedi ih k svjetlu svoga lica.*

*Molimo te, smiluj se svima nama, da zavrijedimo biti
sudionici vječnoga života s blaženom Bogorodicom
Djevicom Marijom, s blaženim apostolima i svima
svetima koji su živjeli u tvojoj ljubavi, da te hvalimo i 77
slavimo po Isusu Kristu, tvome Sinu.*

Po Kristu, i s Kristom, i u Kristu, tebi Bogu, Ocu

tillkommer dig, Gud Fader allsmäktig, i den helige Andes enhet, all ära och härlighet från evighet till evighet.

77 **F. Amen.**

...

Herrens bön

2 **P. På Herrens bud och vägleda av hans ord vågar vi säga:**

F. Fader vår, som är i himmelen.
Helgat varde ditt namn.

7 **Tillkomme ditt rike.**
Ske din vilja,
såsom i himmelen, så ock på jorden.
Vårt dagliga bröd giv oss idag.
Och förlåt oss våra skulder,
12 såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro.
Och inled oss icke i frestelse,
utan fräls oss ifrån ondo.

P. Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss fred i våra dagar. Bistå oss i din godhet, bevara oss från

17 **synd, och gör oss trygga i all oro, medan vi lever i hoppet om saligheten och väntar på vår Frälsares Jesu Kristi återkomst.**

F. Ty riket är ditt och makten och härligheten i evighet. Amen.

Fridsbön och fridshälsning

22 **P. Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar: "Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er", vi ber dig: Se inte till våra synder utan till din kyrkas tro, och ge henne frid och enhet efter din vilja. Du som lever och råder från evighet till evighet.**

27 **F. Amen.**
P. Herrens frid vare alltid med er.
F. Och med din ande.
P. Låt oss ge varandra fridshälsningen.

Brödsbrytelse

32 **P. (...)**
F. Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.
Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

37 **Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss din frid.**
P. (...)
P. Se Guds lamm, som borttager världens synder.
42 **Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.**

Svemogućemu, u jedinstvu Duha Svetoga, svaka čast i slava u sve vijeke vjekova.

P. Amen. 82

Obred pričesti

Pater Noster 2

S. Spasonosnim zapovijedima potaknuti i božanskim naukom poučeni usuđujemo se govoriti:

P. Oče naš, koji jesi na nebesima,
sveti se ime tvoje,
dodi kraljevstvo tvoje,
7 budi volja tvoja,
kako na nebu tako i na zemlji.
Kruh naš svagdanji daj nam danas.
I otpusti nam duge naše
I otpusti mi otpuštamo dužnicima našim;
12 kako i mi uvedi nas u napast,
nego izbavi nas od zla.

S. Izbavi nas, molimo, Gospodine, od svih zala, daj milostivo mir u naše dane, da s pomoću tvoga milosrđa budemo svagda i slobodni od grijeha i sigurni od sviju nereda: čekajući blaženu nadu i dolazak Spasitelja našega Isusa Krista.

P. Jer tvoje je kraljevstvo i slava i moć u vjekove.

...

S. Gospodine Isuse Kriste, ti si rekao svojim apostolima: "Mir vam ostavljam, mir vam svoj dajem"; ne gledaj naše grijeha, nego vjeru svoje Crkve; smiri je, molimo, i saberi u jedno, kako je volja tvoja. Koji živiš i kraljuješ u vijeke vjekova.

22 **P. Amen.**

S. Mir Gospodnji bio vazda s vama.

P. I s duhom tvojim.

S. Pružite mir jedni drugima.

...

S. (...) 32

P. Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijeha svijeta, smiluj nam se.
Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijeha svijeta, smiluj nam se.

37 **Jaganjče Božji, koji oduzimaš grijeha svijeta, daruj nam mir.**

S. (...)

S. Evo Jaganjca Božjeg, evo onoga koji oduzima grijeha svijeta. Blago onima koji su pozvani na gozbu

F. Herre, jag är icke värdig att du går in under mitt tak, men säg blott ett ord, så blir jag helad.
P. (...)

Kommunionen

47 P. *Kristi kropp.*
F. Amen.
P. (...)

...

Bön efter kommunionen

52 P. *Låt oss bedja.*
F. Amen.

Välsignelse och utsändning

Välsignelse

2 P. *Herren vare med er.*
F. Och med din ande.
P. *Välsigne er Gud allsmäktig, ✠ Fadern och Sonen och den helige Ande.*
7 F. Amen.

Utsändning

P. *Gå i Herrens frid.*
F. Gud vi tackar dig.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.
7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsiliium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Jaganjčevu. 42
P. *Gospodine, nisam dostojan da uniđeš pod krov moj, nego samo reci riječ i ozdravit će duša moja.*
S. (...)

...

S. *Tijelo Kristovo.* 47
P. Amen.
S. (...)

...

Pričesna molitva

S. *Pomolimo se.* 52
P. Amen.

Završni obred

Blagoslov 2

S. *Gospodin s vama.*
P. *I s duhom tvojim.*
S. *Blagoslovio vas svemogući Bog, ✠ Otac i Sin i Duh Sveti.*
P. Amen. 7

Otpust

S. *Idite u miru.*
P. *Bogu hvala.*

Salve Regina

Zdravo, Kraljice, majko milosrđa, 2
Živote, slasti i ufanje naše zdravo.
K tebi vapijemo prognani sinovi Evini.
K tebi uzdišemo tugujuć i plačdući u ovoj suznoj dolini.
Svrni, dakle, odvjetnice naša, one svoje milostive oči 7
na nas
te nam poslije ovoga progona pokaži Isusa,
blagoslovljeni plod utrobe svoje.
O blaga, o mila, o slatka Djevice Marijo.